

当代外国语言文学学术文库

英语元语言词汇初步研究

白丽芳 著

A Preliminary Study
of English
Metalinguistic Lexicon



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

英语元语言词汇初步研究

A Preliminary Study of English Metalinguistic Lexicon

白丽芳 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语元语言词汇初步研究 / 白丽芳著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2011
(当代外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-5663-0053-9

I. ①英… II. ①白… III. ①英语 - 词汇 - 研究
IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 116228 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英语元语言词汇初步研究
A Preliminary Study of English
Metalinguistic Lexicon

白丽芳 著

责任编辑: 王晨燕, 戴 菲

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 140mm × 203mm 12.25 印张 296 千字
2011 年 7 月北京第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0053-9
印数: 0 001 - 1 500 册 定价: 27.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：(以姓氏笔画为序)

王立非	王 宁	王守仁	王克非	王初明
牛保义	文 旭	文秋芳	石 坚	申 丹
冉永平	宁一中	朱永生	朱 刚	仲伟合
刘世生	刘象愚	许德金	严辰松	杨永林
杨金才	杨信彰	李 力	束定芳	何其莘
辛 斌	沈 弘	张 冲	张克定	张绍杰
张春柏	张德禄	陈建平	罗选民	周流溪
姚小平	顾曰国	徐 珺	黄国文	盛 宁
韩宝成	程晓堂	程朝翔	虞建华	谭载喜
熊学亮	潘文国	穆 雷	戴曼纯	

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，邀请我为文库写序，借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。综观 21 世纪的外国语言文学研究，就语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显出语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学的研究相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象，第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够，“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通的思

想，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地，各位学者的家园。进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽灿烂，愿更多的学者关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2007年6月1日于北京望京花园

前 言

1. 研究背景

“元语言”这一术语最初用于数学、逻辑学领域，指描写和分析某种对象语言时所使用的语言或符号。1933年，波兰逻辑学家塔尔斯基（A. Tarski）在研究命题真值问题时提出了“元语言”理论。他认为，人们用来谈论周围世界的语言为第一级语言——“对象语言”，而用来谈论对象语言的语言为第二级语言——“元语言”，它们是语言的两个不同层级。混淆对象语和元语言是造成语义悖论的一个原因。一般认为，凡是可以用来解释对象语言的语言都可以称为元语言。

由于元语言存在于多个学科和领域，对其范围的鉴定不可避免存在种种分歧。李葆嘉（2002）在总结前人研究的基础上明确提出“逻辑学的元语言和语言学的元语言”两大分野，并指出依据所处语言层面和应用功能，存在三种类型的元语言：用于语言交际的最低限量的日常词汇，即词汇元语言，用于辞书编纂和语言教学的释义元语言，用于语义特征分析的析义元语言。相应地，元语言研究的整体步骤分为三步：首先归纳词汇元语言系统或最低限量词汇，然后在该基础上研究释义元语言系统，并在释义元语言的基础上提取析义元语言。析义元语言是通过层层离析得出的精简而概括的释义系统。这些论述在理论上具有开拓性，在实践上也具有操作性。

本研究以李葆嘉（2002）提出的三个层次的元语言为基础，重点分析三个层次的元语言词汇，包括：教学词元、释义词元和析义词元。教学词元针对外语教学，表现为核心词和常用词；释

义词元用于词典编纂, 表现为词典的释义词 (defining vocabulary); 析义词元用于义场分析和词义的形式化描写, 表现为语义特征, 或义征 (semantic feature), 包括概念义征和搭配义征。

(1) 教学词元研究

按照这种三分法, 目前英汉元语言研究都已经有了了一定的基础。尽管英语和汉语都还没有广泛使用“教学词元”这一概念, 但在现实的教学和研究中词汇元语言一直在发挥着重大作用, 各类基础词汇都可以视作是词元, 因为它们具有常用性和通用性的特征, 是学生扩展词汇量的基础, 也是课堂上老师解释生词的首选, 从这个角度来看, 基础词汇完全具备了词元的功能。英语对基础词汇的研究可追溯到 20 世纪 30 年代由 Ogden 和 Richards 制定的《基础英语》词表。此外, 1953 年, West 的《英语通用词表》(*A General Service List of English Words*) 对后来的英语教学曾产生过重大影响。随着语料库的发展, 各类基于语料库词频统计的词表、词典应运而生, 这些都为词汇元语言研究提供了必要的参考, 使词汇元语言的深入研究成为可能。

汉语界曾对基本词汇进行过专门的讨论 (符淮青, 1985; 张志公 1982; 叶蜚声、徐通锵, 1997), 并确定了基本词汇稳固性、能产性和全民常用性这 3 个重要特征, 但是对基本词汇的研究主要限于理论的探讨, 并没有形成专门的基本词汇表。汉语对词汇元语言的实践性研究主要体现为各种常用词表的问世。《普通话三千常用词表》(郑林曦等, 1959 年, 1987 年出增订本)、《现代汉语三千常用词表》(何克抗、李大魁, 1987), 以及《现代汉语频率词典》都代表了现代汉语计量研究的重大进展。1992 年, 为满足对外汉语教学的需要, 国家汉办借鉴多种字表和词表, 编制出《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(2001 年出版

修订本), 这个等级大纲为对外汉语教学奠定了择词基础。

(2) 释义词元研究

释义词元是指词典编纂的释义词汇, 这在英语研究中已经有了较长的历史。Ogden (1930) 首先利用 850 词为其《基础英语词典》释义, 尽管后来该部字典没有广为流传, 但编纂者利用有限词汇释义的理念被后人继承下来。在这方面最富成果的首推《朗文当代英语词典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*), 该词典的 1978 年版首次采用了 2 000 个基本词汇解释了 56 000 个义项, 这一做法一直被沿用至今。在当代词典编纂实践中, 使用定量词汇释义已成为了主导趋势。

但汉语词典释义元语言研究还刚刚起步。有研究表明,《现代汉语词典》共收字、词 6 万余条, 而所用释义性词语总数达 36 000 多个、占被释字头、词目总数的一半以上(安华林, 2004)。目前汉语释义元语言研究已经有了有益的探索。安华林对现代汉语释义元语言进行了系统的计量分析, 提取 2 800 余个释义词汇, 经验证, 可以满足一定范围内词语释义的要求。这一成果已经出版专著《现代汉语释义基元词研究》(安华林, 2005)。

(3) 析义词元研究

析义元语言的研究主要体现在语义成分分析研究方面。1943 年丹麦语言学家 Hjelmslev 提出了语义分析的设想, 而美国人类学家 Goodenough 则在 1956 年研究亲属词时正式提出了语义成分分析法。到 Katz 和 Fordor (1963) 也在转换生成语法分析中用这种分析法描写语义成分。在汉语界, 自 1978 年周绍珩把这种语义分析方法介绍进中国后也引起了相当的关注。刘叔新 (1982) 提倡采用义素分析法研究汉语同义词, 并将这一认识运用于他当时正在主编的《现代汉语同义词词典》中。贾彦德的

《汉语语义学》专门列出“义素分析的程序和方法”，提供了一种可操作的义征分析程序。张志毅、张庆云（2001）也对语义成分的内部结构作了深入探讨，区分上位义素和下位义素。但是，至今为止，学者们只分析了十分有限的词汇，对于语义成分的数量规模的确定尚无定论。

此外，以 Wierzbicka 为首的一些学者提出了另一种语言研究方法——自然语义元语言的方法（Natural Semantic Language, NSM）。研究者认为所有的自然语言共有一种不可再次分解的语义核心即语义基元（semantic primitives），这些基元具有类似自然语言的结构以及词汇和句法特征。魏尔兹比卡等人从自然语言中先后提取了 60 多个语义基元，用来阐释词汇、句子甚至文化内涵，并运用这套元语言系统分析了英语的言语行为动词、情感类词汇以及色彩类词汇。目前该理论还在发展中，语义基元的数量也尚未最后确定。

2. 研究目标和方法

（1）研究目标

本文围绕元语言的三种类型，教学词元、释义词元和析义词元分别展开三个方面的研究，对英语的元语言词汇做初步探讨，以期对英语教学、词典释义和语义分析提供新的借鉴。

教学词元的研究目标主要有两个，一是英语教学词元的提取，二是英汉教学词元的对比。教学词元数量在 2 000 - 3 000 之内，其满足的主要条件有两个，一是所有词汇均属于常用词汇，在口语和书面语中都具通用性；其二，不存在语义空缺。第一个条件主要通过选取高频词和常用词表的交集来满足，第二个条件主要对照《朗文多功能分类词典》中的各个义场及子义场进行增漏补缺，基本做到义场完整。然后将提取的英语教学词元与《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲级和乙级共 3 051 个词汇作比

照, 根据对比结果对英语元语言词汇作适当增补。

释义词元的研究主要体现为英汉释义词元的对比。英语已经有了较为完善的释义体系, 而汉语的元语言释义研究还在起步阶段。英语《朗文当代英语词典》(2003 年版) 的释义词表共含 2 051 个词元, 《现代汉语释义元语言词元表》(安华林, 2004) 现收录 2 873 个词元, 比英语多 822 个。这两种词表规模有一定的差异, 但功能相同, 具备比较的可能性。两相对比, 同样也将分析存在对应与不对应的情况并解释原因。

析义词元的研究仍处在初步阶段。本文首先扩展了析义词元的概念, 认为析义词元包括两种类型, 一种是用于分析概念语义, 一种用于分析搭配语义; 前者重在对语义的精细化描述, 后者重在搭配功能的归类, 可以分别称为概念义征和搭配义征。本研究选取了英语中的 14 个移动动词作语义分析, 总结其概念义征和搭配义征, 目标是利用义素分析法和框架语法, 并结合原型理论对移动动词的语义成分和搭配成分作全面的剖析, 探讨概念特征与搭配特征间的动态关系, 研究原型语义和非原型语义间的转换关系, 揭示词汇与词汇之间、义场与义场之间的交叉或分离, 证明析义词元对词汇意义精密分析的可能性。

(2) 研究方法

第一, 人工机器相结合。本研究涉及的词表、词汇众多, 单凭手工操作费时费力, 而且容易出错。因此采取机器操作和人工参与相结合的方法, 能利用计算机的部分尽量利用, 同时进行人工干预。具体说来, 各个词表的比照和交集的提取主要由电脑完成, 词形、词义的归并、删选和校对主要由人工完成。

第二, 定性和定量相结合。在实际研究中, 定性研究与定量研究互为补充。定量的分析有性的依据, 定性的结果有量的限制。教学词元选择原则的确定及其系统的建立是定性研究, 该系

统中词汇的数量, 各个词表的比照、词频的参考属于定量研究。英汉释义词元对比过程中既存在数量的比较, 也存在语义特征的比较。在析义词元的研究中, 义征分析对象的选取必须以一定数量的词汇为基础, 在总结词汇的搭配成分时也需要大量例句作为证明, 在具体义征分析过程中则以定性研究为主。

第三, 内省和实证相结合。内省是建立在事实基础上的内省, 实证是以内省为指导的验证。在教学词元的研究中, 选择原则的确定是内省和实证结合的结果。其语用、语义和语法特征的归纳是观察总结得出的结论, 是内省的结果, 但是该结果同时也是以大量的语言事实为基础的, 这些概括性特征都可以从语言现象中找到证明。在词汇的选取时既考虑到其词频, 又考虑到在整个系统中的语义平衡。最终的选择结果都将在一定范围内进行释义验证。对英汉释义词元的对比研究也是如此, 比较的基点、差别或共性存在的原因是内省的结果, 这样的内省必须靠大量的例子进行论证。析义词元中义征的提取主要靠直觉, 但义征分析的结果都可以从例句中获得证明。

第四, 比照法。本研究的对象为元语言, 但对每一种元语言的研究都是从汉语和英语的角度相互结合, 交叉探讨。在教学词元的研究中各类词表进行比照, 取其共核; 将同义词、同根异形词和词频表比照, 保留高频词; 将提取结果与《朗文多功能分类词典》的各个义场比照, 补充遗漏词; 最后又将英语的教学词元与汉语对比, 增加空缺词汇。对释义词元的研究同样从英汉比较的角度, 分析两者在宏观和微观两个方面的共性和个性。析义词元的探索也是建立在同类词汇对比的基础之上, 采用取其共性, 保留个性的做法。

第五, 优选法。主要体现在教学词元的研究中。教学词元参考了四种常用词表, 通过保留交集的做法提取大部分的词元。词

表交集之外的词汇的取舍是确定教学词元的一大难题。这一方面可以参照词频,另一方面主要依赖语义系统,由语义场和语义网络的分布来决定最终的选择。

3. 语料来源说明

文中的例句,除自造的外(没作标注),均来自下列电子版的词典或语料库:

标注“《牛津》”表出自《牛津高级学习词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*),第七版;

标注“《朗文》”表出自《朗文当代英语词典》(*Longman Dictionary of Contemporary English*),2003年版;

标注“BNC”表出自《英国国家语料库》(*British National Corpus*);

标注“Collins”表出自《柯林斯 COBUILD 高级学习词典》(*Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners*) 2001年版;

标注《韦氏》表出自《韦氏大学生词典》(*Merriam-Webster's 11th Collegiate Dictionary*),11版。

目 录

前言	i
第一章 元语言研究概述	1
第一节 元语言理论的提出及发展	1
第二节 国内外词元研究的现状	10
第二章 英语教学词元的提取验证	27
第一节 教学词元的界定	27
第二节 英语教学词元研究思路	42
第三节 英语教学词元的提取	58
第四节 《英语教学词元表》(初表)的验证	104
第三章 英汉教学词元系统对比研究	169
第一节 汉语教学词元相关研究	169
第二节 英汉教学词元表整体对比	179
第三节 英汉教学词元语义对比	184
第四章 英汉释义词元对比研究	205
第一节 英汉释义词元提取过程对比	206
第二节 英汉释义词元整体对比	213
第三节 英汉释义词元语义对比	218

第五章 英语析义词元初步探索·····	237
第一节 英语析义词元研究的理论和方法·····	237
第二节 自动类移动动词研究概述·····	250
第三节 英语自动类动词语义分析·····	261
第六章 结论·····	323
附录 英语教学词元表·····	331
主要参考文献·····	365

第一章

元语言研究概述

第一节 元语言理论的提出及发展

1. 元语言理论的提出

(1) 亚里士多德的真值论

对于逻辑与客观现实的关系问题，亚里士多德提出了著名的真理符合论，认为逻辑规律是客观现实的反映。他对命题作语义解释时引入了一组重要概念——真和假，并认为，无论命题的主词多么不同，实词多么有异，但是所有命题均有着共同的语义特征，即真或假。“凡以不是为是，是为不是者就是假的，凡以实为实，以假为假者就是真的”（吴寿彭译，1983）。命题的真假实际上取决于命题语义与客观实在的关系。如果一个命题所包含的语义与客观实在相符合，那么该命题为真，反之则为假。亚里士多德曾明确指出，命题的真假依赖于主观与客观是否统一。真命题只是主观对客观的真实写照而已。

(2) 麦加拉学派的语义悖论

亚里士多德的真理符合论并非万能，在解释前人提出的语义悖论时显得捉襟见肘。语义悖论指：对于任一表达语义的语句 A 而言，如果承认 A，则可推出非 A，反之，如果承认非 A，又可推得 A，该语句 A 便是一语义悖论（郭聿楷，1999）。其中最为

突出的例子是“说谎者悖论”。该现象最早是由公元前 6 世纪古希腊哲学家厄匹门尼德 (Epimenides) 发现的。厄匹门尼德是克里特岛人, 当时他构造了一个这样的具有悖论性质的“自我否定”命题: “所有克里特人都是撒谎的。”这一命题最初并不典型, 因为不能真假互推; 后来经麦加拉学派 (Megarian school) 的重要成员欧布里得 (Eubulides) 改造, 成为真正的语义悖论, 即: “某人说他自己在说谎。”该悖论的问题在于: 一个人承认自己在说谎, 那么他所说的那些话究竟是真话还是假话。答案只能是: (1) 如果从肯定 A 起, 就得到否定 A 止。即如果承认他所说的话是真的, 就意味着承认了他所说的话确实是谎话, 而谎话是不能被承认是真的, 所以, 到后来不能承认他所说的话是真话。(2) 如果从否定 A 起, 又得到肯定 A 止。即如果承认他所说的话不真, 就意味着承认了他所说的话不是谎话, 既然不是谎话, 当然最终就得承认他所说的话是真的。

自麦加拉学派发现语义悖论开始, 就引起了很多人的重视, 不少哲人试图为其作出完满的语义解释。据史料载, 克里西普斯 (Chrysippus) 为此撰写了 6 篇文章。希腊诗人裴勒塔 (Philetas) 潜心研究悖论, 竟积劳成疾, 至死不渝 (徐春根, 2000)。中世纪学者仿照说谎者悖论构造语义悖论, 比如“写在这卷书中的语句都是假的”, “苏格拉底只说了一句话: 苏格拉底说谎”等等。在现代, 构造语义悖论的同样大有人在, 理发师悖论就是例证: 萨维尔村有个理发师, 宣称: “我只给萨维尔村所有不为自己刮脸的人刮脸”。如果他给自己刮脸, 他就是为自己刮脸的人, 他就不该给自己刮脸; 如果他不给自己刮脸, 他就是不为自己刮脸的人, 他又该给自己刮脸。直到本世纪, 逻辑学家才开始提出解决这一矛盾现象的理论。

(3) 塔尔斯基 (Tarski) 的语言层次论

本世纪初, 罗素 (B. A. W. Russell) 对说谎者悖论提出了自